

ИНГЛИЗ ВА РУС БАДИЙ МАТНЛАРДА ФРАНЦУЗЧА ИБОРАЛАР ВА МАҚОЛЛАРНИНГ ҚЎЛЛАНИЛИШИ

З. Холмурадова ¹

Аннотация:

Мазкур мақолада инглиз ва рус бадий асарларда французча сўзлар, иборалар, мақоллар ва нутқий формулалар қўлланилишининг семантик, стилистик ва прагматик хусусиятлари тадқиқ қилинган. Мақоладаги назарий фикрлар бадий контекстлар билан исботланган.

Калит сўзлар: бадий асарлар, француз ўзлашмалари, нутқий формулалар, дворянлар жамияти, ибора, паремия, контекст

doi: <https://doi.org/10.2024/zq84hy66>

Инсон бошидан ўтганларини ва ички ҳиссиётларини тил бирликлари ёрдамида ифодалайди, шунинг учун замонавий тилшуносликда тил тизимининг аксиологик хусусиятларига кўпроқ аҳамият берилмоқда. Тил бирликлари инсон когнитив-эмоционал жараёнлари билан бевосита боғлиқдир. Инсон ҳаёти давомида тажриба ва атрофдаги оламга нисбатан аниқ муносабат ва баҳо билдиради. Бундай муносабатлар ва баҳолар йиллар давомида авлоддан авлодга тил бирликлар, яъни паремиологик бирликлар структурасида етказилмоқда.

Мақоллар аниқ бир объект муайян вақт ва манзилда аниқ бир вазиятга тушиб қолганини тасвирлайди ва унга маслаҳат, баҳо, розилик ва ҳқ. билдиради [А.В. Бурмистрова, 2017, б. 58].

Паремиологик бирликларда турли концептлар ўз ифодасини топади. Улар турли образ ва оламнинг объектларини тасвирлайди. Стилистик нуқтаи назардан мақоллар ритмик структураси ва шеърый шакл билан ажралиб туради. Мақоллардаги эвфоник воситалар логик бўғин, қофия ва ўхшаш товушларнинг такрорини ўз ичига олади. Айнан бундай хусусиятлар мақолларнинг эсда қолишида муҳим роль ўйнайди. Паремиологик фонд мақол, матаал, топишмоқ ва афоризмлардан иборат бўлиб, улар асрлар давомида авлоддан авлодга халқнинг донолигини етказди.

Қуйидаги парчада персонаж репликасида французча мақол ишлатилган:

Пьер смотрел на нее через очки.

- Allons, je vous reconduirai. Tâchez de pleurer. Rien ne soulage comme les larmes. Она провела его в темную гостиную, и Пьер рад был, что никто там не видел его лица [А.Н. Толстой, «Война и мир», т.1, с. 80]. Французча репликанинг таржимаси: “Юринг, сизни кузатиб қўяман. Йиғлаверинг: одам йиғласа, ўзини енгил ҳис қилади”.

¹ Холмурадова Зебинисо Шавкатовна, Самарқанд давлат чет тиллар институти катта ўқитувчиси, мустақил тадқиқотчи

XVIII-XIX асрларда ёзилган рус бадиий асарларда персонажнинг нутқида фаоллашадиган маслаҳат ёки таъна одатда французча гап билан ифодаланиши кузатилди:

На другое утро Анна Михайловна говорила Пьеру:

- Oui, mon cher, c'est une grande perte pour nous tous. Je ne parle pas de vous. Mais dieu vous soutiendra, vous êtes jeune et vous voilà à la tête d'une immense fortune, je l'espère. Le testament n'a pas été encore ouvert. Je vous connais assez pour savoir que cela ne vous tournera pas la tête, mais cela vous impose des devoirs, et il faut être homme [Л.Н. Толстой, «Война и мир», т.1, с. 80]. Кўриниб турибдики, мазкур нутқий акт бутунлай француз тилида кечган ва унда маслаҳат, таъна, гина-қудрат каби прагматик маънолар ўз аксини топган. Нутқ охирида французча мақол қўлланилган. Нутқнинг таржимаси қуйидагича: “Ҳа, дўстим, бу ҳаммамиз учун ниҳоятда катта йўқотиш бўлди, айниқса сиз учун. Лекин Худойим сизга ёрдам беради, сиз яхши инсонсиз, ва умид қиламанки, катта мероснинг соҳиби бўласиз. Васиятнома ҳали ўқилмади. Сизни кўп йилдан буён танийман ва бундан сиз ўзингизни йўқотмаслигингизни ҳам биламан, аммо мерос – бу катта маъсулият; энг муҳими одам бўлиш керак.

Инглиз ибораси *common sense* [А.В. Кунин, 1967, б.806] “соғлом фикр” француз иборасидан пайдо бўлган – *sens commun* “соғлом фикр”. *Safe and sound*, яъни “соппа соғ” ибораси ҳам келиб чиқиши француз тилидан хисобланади: *sain et sauf* [А.В. Кунин, 1967, с. 786]:

At other times she would ... assure herself that things were not so bad – that certainly she would come out safe and sound [Th. Dreiser, “Sister Carrie”, ch. XXVI].

Денгиз дискурсида ишлатиладиган инглизча ибора *at full sail* (*sails*) [А.В. Кунин, 1967, с. 787] “барча елканларни кўтарган ҳолда” аслида француз тилидан келиб чиққан: *a pleines voiles* – елканларни кўтарган ҳолда, шитоб билан юрмоқ:

If she heard a story about any of her acquaintances, she would forthwith set off at full sail, and never rest until, to use her usual expression, she had got “to the bottom of it”, which meant nothing more than telling it to everybody she knew [W. Irving, “Salmagundi”, p.87].

Баъзи тарихий мазмунга эга бўлган инглиз иборалари ҳам француз тилидан ўзлашган: *revolutions are not made with rosewater* – “инқилоб қўлоқда бўлмайди”. Энди французча муқобилини келтирамиз: *Voulez vous qu'on vous fasse des revolution à l'eau rose* – Мармонтель «*Memoire d'un Pere*» китобидан олинган. Бу сўзларни китобнинг муаллифига Шамфор исми XVIII асрнинг охирида яшаган француз буржуазия инқилоби арбоби айтган экан [А.В. Кунин, 1967, б.758].

Замонавий инглиз фразеологиясида *the new rich* “янги бойлар, пешиндан кейин бой бўлиб кетганлар” ибораси французча *nouveaux riches* иборасидан пайдо бўлган [А.В. Кунин, 1967, б.760].

Сиёсий дискурсига оид ибора *reason of state* [А.В. Кунин, 1967, б.746] “давлат ишлари, сиёсий фикрлар” келиб чиқиши француз тилидан хисобланади: *raison d'état* – давлат ҳаракатлари.

Инглизча ибора *have reason* “хақ бўлмоқ” ҳам француз этимологияси билан фразеологик луғатда рўйхатга олинган: франц. *avoir raison* [А.В. Кунин, 1967, б.746].

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

- [1]. Бурмистрова Л.В. Структурные, семантические и прагматические характеристики комических пословиц: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Астрахань, 2017. – 20 с.
- [2]. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – 738 с.; Т.2. – 739-1264 с.
- [3]. Толстой Л.Н. Война и мир. Том первый. – Москва: Просвещение, 1987. – 288 с.
- [4]. Dreiser, Theodore. *Sister Carrie* – Moscow: Higher School Publishing House, 1998. – 596 p.
- [5]. Абстрактные существительные в английском и русском языках Ч Асадова - Актуальные научные исследования в современном ..., 2019